



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱- آیا می توان جمله ای را بدون آنکه تغییری در محتوای آن ایجاد شود به "عبارت دیگری" (paraphrasing) بیان کرد؟

۱. بله ، چون هر متن زبانی حامل یک پیام واحد و معنایی از پیش ساخته و پرداخته است
۲. خیر، هر گونه تغییر بیان و شیوه بیان ابعاد پیام را تغییر خواهد داد
۳. بله، هنگامی که جمله ایی به شیوه دیگری بیان می شود تغییراتی صوری در آن شکل می گیرد ولی معنا یکسان می ماند
۴. خیر، زیرا فرآیند سخن که عرضه کننده متن است دچار تغییر می شود

۲- کدام یک از عوامل زیر باعث می شود مخاطب پیام متکلم را درست دریافت نکند؟

۱. عدم آشنایی به نظام آوایی، دستوری و معنایی زبان مبدا
۲. عدم توانایی در شناسایی عوامل حاکم بر فرآیند سخن همچون عدم آشنایی با قراردادهای اجتماعی و فرهنگی زبان مبدا
۳. عدم آشنایی به نظام عملکرد اجزای متن
۴. عدم تسلط بر زبان مبدا و ناتوانی در شناسایی عوامل حاکم بر فرآیند سخن

۳- کت فورد ترجمه را بر اساس سه محور اصلی مورد بررسی قرار می دهد، آن سه محور عبارتند از

۱. ترجمه وابسته به ردیف، وابسته به سطح و وابسته به معنا
۲. میزان، سطح و ردیف ترجمه
۳. ترجمه محدود، ترجمه آزاد و ترجمه پیامی
۴. میزان ترجمه، ترجمه تحت الفظی، ترجمه وابسته به سطح

4-Nor and Neither can be used as negative additive adverbs without being a correlative pair.

Nor و Neither را می توان بدون اینکه زوج هم آیند محسوب شوند به عنوان قید اضافی منفی بکار برد.

ترجمه فوق مثالی از یک ترجمه..... است.

1. غیر کامل
2. ترجمه کلی
3. ترجمه وابسته به ردیف
4. ترجمه آزاد

5-The buildup of a platelet mass at the site of vascular injury serves many functions.

جمع شدن توده پلاتلت در سایت آسیب عروقی دارای نقش فراوانی است.

ترجمه فوق نمونه ای از یک ترجمه است.

1. Partial
2. restricted
3. full
4. word for word

۶- No pain, No gain ترجمه ای از گفته مشهور "نابرده رنج گنج میسر نمی شود" است.

۱. Semantic
۲. communicative
۳. literal
۴. total



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

7-For the occurrence of translation equivalence between SL and TL, of situational futures, the relevance of relevant features, not relevant features are important.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Linguistically- functionally | 2. functionally - linguistically |
| 3. Culturally- linguistically | 4. linguistically- culturally |

8-Cultural untranslatability occurs when a situational feature, relevant for the SL text is completely absent from the of which the TL is a part.

1. Functionally- distinctive situational features
2. Linguistically- linguistic substance
3. Linguistically- distinctive situational features
4. Functionally- cultural

9-In which of the following pairs, there is a converse relationship?

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. Dead-alive | 2. cold-warm |
| 3. parent-child | 4. lily-flower |

۱۰- کدامیک از موارد زیر در مورد ترجمه کلمه به کلمه نادرست است؟

۱. طبقه بندی و رده بندی متفاوت مفاهیم در نظام معنایی زبانهای مختلف باعث می شود ترجمه کلمه به کلمه بین زبانها امکان پذیر نباشد
۲. بدلیل یکسان نبودن قالب بندی و مفاهیم در زبانهای مختلف ممکن است در ترجمه کلمه به کلمه ترجمه یک واژه در یک زبان تبدیل به یک عبارت و یا جمله در زبان دیگر شود
۳. در ترجمه کلمه به کلمه، چشم پوشی از برخی از اجزای معنایی یک عنصر واژگانی موجب یافتن معادل ترجمه ای نامناسبی برای آن در زبان مقصد می شود
۴. بدلیل وجود ارتباطی نزدیک و یک به یک بین عناصر زبانی در یک زبان و عناصر متناظر آنها در زبان دیگر، ترجمه کلمه به کلمه در اکثر موارد درست و قابل قبول است

۱۱- آنچه که واژه "زن" را با ویژگی "زیبایی" مرتبط می سازد، معنای است و تفاوت بین "به درک واصل شدن" و "غزل خداحافظی را خواندن" بیان کننده معنای است.

- | | |
|--------------------|-----------------|
| ۰۱. تجربی-احساسی | ۰۲. ارجاعی-سبکی |
| ۰۳. انعکاسی-ارجاعی | ۰۴. احساسی-سبکی |



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

12- Considering figurative meaning, what is the translation of the following expression in Farsi?

"As graceful as a Swam"

1. خرامان راه رفتن بمانند یک کبک
2. خوش اندام چون یک آهو
3. فریبنده بودن چون یک قو
4. خوش خرام چون کبک

۱۳- در متن زیر فعل control به معنی "جلوگیری کردن" بکار رفته است که بیانگر معنایی از نوع است.

"One of the biggest tasks will be to control the spread of Malaria"

۱. ارتباطی
۲. دلالتی
۳. همایشی
۴. مجازی

۱۴- با در نظر گرفتن لایه های مختلف معنایی یک جمله، ترجمه زیر را چگونه ارزیابی می کنید؟

Boys are seldom trained to follow their father's occupation.

پسرها به ندرت تعلیم داده می شن تا کسب و کار باباشونو دنبال کنند

۱. صحیح و قابل قبول است
۲. از نظر معنای بین شخصی اشتباه ترجمه شده است
۳. بدون در نظر گرفتن معنای متنی ترجمه شده است
۴. معنای ارجاعی جمله غلط است

۱۵- از میان ترجمه های جمله زیر، کدامیک از نظر معنای متنی صحیح است؟

The teacher explained the problem to the students.

۱. مسئله را معلم برای دانش آموزان توضیح داد
۲. معلم مسئله را برای دانش آموزان توضیح داد
۳. برای دانش آموزان معلم مسئله را توضیح داد
۴. مسئله توسط معلم برای دانش آموزان توضیح داده شد

۱۶- با توجه به ساختار جملات در یک متن، جهت جلوگیری از تغییر معنای مترجم باید از ترجمه کردن یک جمله به دو جمله یا برعکس اجتناب کند.

۱. ارجاعی
۲. بین شخصی
۳. متنی
۴. مجازی

۱۷- کدامیک از معادلهای ترجمه زیر از نظر رعایت "موضوع" جمله قابل قبول هستند؟

The value of practice seems to be influenced by several important factors.

۱. به نظر می رسد، چندین عامل مهم در ارزش تمرین تاثیر گذارند
۲. به نظر می رسد، ارزش تمرین تحت تاثیر چندین عامل مهم است
۳. ارزش تمرین به نظر می رسد تحت تاثیر چند عامل مهم باشد
۴. چند عامل مهم به نظر می رسد بر ارزش تمرین تاثیر می گذارد



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱۸- ترجمه صحیح جمله زیر کدام است؟

The ten O'clock news says that there is going to be a bad storm.

۱. اخبار ساعت ۱۰ حاکی است که طوفان شدیدی در خواهد گرفت
۲. اخبار ساعت ۱۰ می گوید که قرار است طوفان شدید بدی باشد
۳. اخبار ساعت ۱۰ می گوید که طوفان شدیدی خواهد بود
۴. اخبار ساعت ۱۰ قرار است که بگوید طوفان شدیدی در خواهد گرفت

19- Which language varieties are of special significance in establishing translation equivalence?

1. Mode, register and temporal dialects
2. Idiolect and social varieties
3. Geographical and temporal dialects
4. Style, register and social varieties

۲۰- در انتخاب معادل مناسب برای مفاهیم جدید، مترجم باید اصل "مقبولیت سیاقی" را رعایت کند. یعنی

۱. در تمام متن ترجمه در هنگام مواجهه با آن مفهوم ، معادل جدید را بکار ببرد
۲. معادل زبان مبدا را در اولین وقوع آن بصورت پانوشت عرضه کند
۳. ویژگی تکواژشناسی زبان مقصد را در نظر بگیرد تا معادل پیشنهادی از نظر مشتقات و شرایط همنشینی اشکال نداشته باشد
۴. معادل پیشنهادی باید طوری انتخاب شود که برای دست اندرکاران آن رشته شناخته شده باشد

۲۱- ترجمه صحیح عبارات زیر را انتخاب کنید.

Mines and Metals Ministry's Deputy of Minerals and Production Affairs.

۱. وکیل وزارت خانه معادن و فلزات از تلاشهای تولیدی و مواد معدنی
۲. نماینده وزارت خانه مواد معدنی و امور تولیدی معادن و فلزات
۳. نماینده وزارت معادن و فلزات در امور تولیدی مواد معدنی
۴. معاون مواد معدنی و امور تولیدی وزارت معادن و فلزات

22- Choose the best translation.

During a war of attrition, the Tanks crushed cars and burst through barriers.

1. در طی یک جنگ فرسایشی تانکها، ماشینها را شکستند و موانع را ترکاندند
2. در حین یک جنگ پر از اصطکاک، اتومبیلها توسط تانکها شکسته و موانع منفجر شدند
3. تانکها در طول مدت جنگ فرسایشی، ماشینها را تکه تکه کردند و موانع را منفجر کردند
4. در طول یک جنگ فرسایشی تانکها اتومبیلها را له کردند و موانع را شکسته و پشت سر گذاشتند



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

23- Gradually a child learns what is expected of him as a member of the society in which he lives.

1. تدریجا یک کودک می آموزد چه چیزی از او به عنوان عضوی از جامعه ای که در آن زندگی می کند، انتظار می رود
2. به تدریج، کودک یاد می گیرد که از او به عنوان عضو جامعه ای که در آن زندگی می کند، چه انتظاری دارند
3. یک کودک به آهستگی می فهمد که از او به عنوان عضوی از جامعه ای که در آن زندگی می کند، چه چیزی انتظار می رود
4. یک کودک به آهستگی می فهمد که در جامعه ای که او در آن زندگی می کند، از او چه انتظاری می رود

24- It is hard to believe that Grass flowers should be considered flowers at all. They would not make an acceptable corsage.

1. مشکل بتوان گل‌های علفی را اصلا گل شمرد. آنها دسته گل قابل قبولی تشکیل نمی دهند
2. این سخت است که باور کنیم، گل‌های علفی کلا باید گل به حساب آیند. آنها نمی توانند دسته گل قابل قبولی تشکیل نمی دهند
3. کلا باورش سخت است که گل‌های علفی باید گل بشمار آیند. آنها دسته گل قابل توجهی درست نمی کنند
4. گل شمردن گل‌های علفی کلا دشوار است. آنها دسته گل قابل توجهی تشکیل نمی دهند

25- But marble busts must have cost him plenty

1. باید مجسمه ها برایش گران تمام شده باشد
2. احتمالا مجسمه های نیم تنه مرمری باید برایش بسیار هزینه برداشته باشد
3. احتمالا مجسمه های نیم تنه مرمری برای او هزینه زیادی در برداشته اند
4. اما مجسمه های نیم تنه مرمری باید برایش گران تمام شده باشد

26- The pigs, who were manifestly cleverer than the other animals, should decide all questions of farm policy, though their decisions had to be ratified by a majority vote.

1. این خوکها که بطور آشکارا از سایر حیوانات با هوش تر بودند باید همه مسائل سیاست مزرعه را تصمیم گیری می کردند. با وجود اینکه تصمیمات آنها می بایستی به تصویب اکثریت می رسید
2. خوکها که آشکارا از سایر حیوانات با هوش تر بودند باید در مورد همه مسائل سیاست کشت تصمیم گیری می کردند. اگر چه تصمیمات آنها توسط رای اکثریت می بایستی تصویب می شد
3. با وجود اینکه تصمیمات آنها می بایستی به تصویب اکثریت می رسید، این خوکها که بطور آشکارا از سایر حیوانات با هوش تر بودند باید در مورد همه مسائل مزرعه سیاست تصمیم می گرفتند
4. خوکها که آشکارا از سایر حیوانات با هوش تر بودند باید در مورد همه مسائل سیاست مزرعه تصمیم گیری می کردند، اگر چه تصمیمات آنها توسط رای اکثریت می بایستی تصویب می شد



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

27- Which of the following varieties is an example of "idiolect"?

1. Journalistic text
2. Queen's English
3. Slang
4. A person Stammering

۲۸- از بین گزینه های زیر معادل های صحیح را انتخاب کنید.

۱. کار کردن - do work down
۲. زمین خوردن - get knocked down
۳. عطر زدن - to strike perfume
۴. اعتصاب کردن - do strike

۲۹- جمله نهایی ترجمه شده به زبان مقصد، باید دارای چه خصوصیتی باشد؟

۱. باید معنای زیربنایی و منطقی زبان مبدا را بیان کند
۲. جمله زبان مقصد باید از نظر سبک بین شخصی همپای جمله مبدا باشد
۳. عنصر "موضوع" جمله زبان مقصد باید با "موضوع" جمله متناظر خود در زبان مبدا همگون باشد
۴. باید از نظر معنای ارجاعی و متنی معادل جمله زبان مبدا باشد و روابط شخصی و اجتماعی بین متکلم و مخاطب در زبان مبدا را نشان دهد

۳۰- در مواجهه با اصطلاحات در ترجمه، مترجم باید کدام روش را اتخاذ کند؟

۱. چون ممکن است اصطلاحات بکار رفته دارای معنای ارجاعی یکسانی باشند اصطلاح را به غیر اصطلاح ترجمه کند
۲. اصطلاح را به غیر اصطلاح ترجمه نکند چون در این صورت روش بیان متن مبدا را رعایت نکرده است
۳. از ترجمه کلمه به کلمه استفاده کند
۴. ارزش پیامی هر اصطلاح را در نظر بگیرد و اصطلاحی معادل با آن را در زبان مبدا بکار برد